

К - 30406

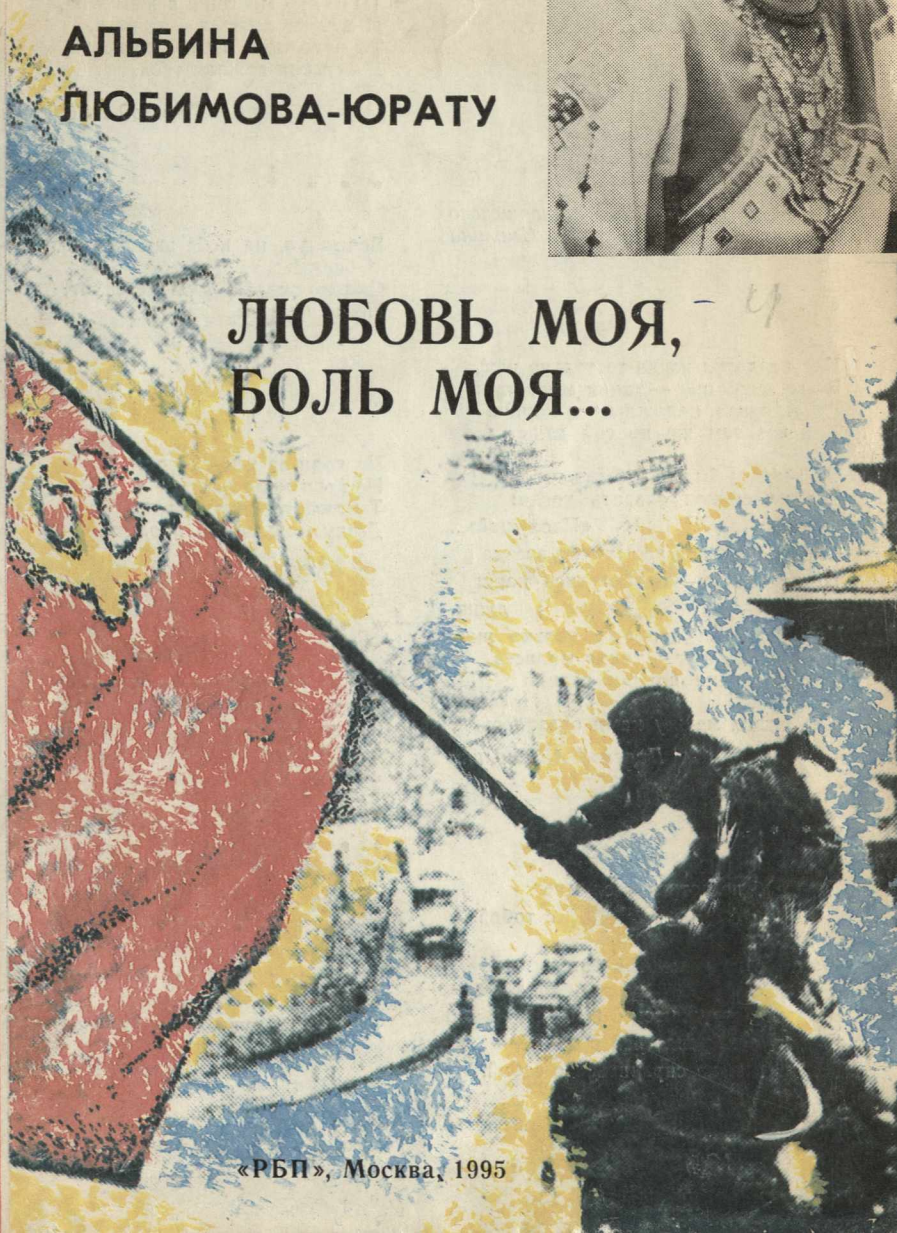


РЕКЛАМНАЯ  
БИБЛИОТЕЧКА  
ПОЭЗИИ



АЛЬБИНА  
ЛЮБИМОВА-ЮРАТУ

ЛЮБОВЬ МОЯ,  
БОЛЬ МОЯ...



«РБП», Москва, 1995

50 лет ВЕЛИКОЙ ПОБЕДЫ

\* \* \*

Я к тебе пришла сама,  
 Распахнула двери смело,  
 Я к тебе пришла сама.  
 Ну кому какое дело!  
 Я к тебе пришла сама,  
 По тебе, мой друг, тоскую.  
 Я пришла к тебе сама,  
 Ты прими меня такую.  
 Я к тебе пришла сама,  
 Путь мой труден был и долог.  
 Я пришла к тебе сама,  
 Потому что ты мне дорог.  
 Я к тебе пришла сама,  
 Без намерения злого,  
 Я пришла к тебе сама,  
 Ну, скажи хотя бы слово.  
 Я к тебе пришла сама...

*Перевод с чувашского  
 Анатолия Смолина*

\* \* \*

Нас разделял когда-то только шаг,  
 Всего лишь шаг — такая малость,  
 Но ты ушел, надежды все круша,  
 А я все там же по сей день  
 осталась.  
 Ты гордым был, и я была горда.  
 Мы не смогли сказать тогда:  
 «Послушай»...  
 Смотри, на небе вспыхнула звезда,  
 То не звезда — столкнулись наши  
 души.

Нас разделял когда-то только шаг.  
 Всего лишь шаг — такая малость.  
 Теперь сердца остыли словно  
 шлак —  
 Две жизни между нами оказалось.  
*Перевод А. Смолина*

\* \* \*

Лучше б не встречаться мне  
 с тобой —  
 Снова потеряю я покой.  
 Лучше б не услышать голос  
 твой —  
 В думы погружаюсь с головой.  
 Лучше б не увидиться с тобой —  
 Только мне не справиться с собой.

\* \* \*

Ты — космос, и в твоём просторе  
 Вращаюсь я, как шар земной  
 Ты — огнедышащее море,  
 А я — притихнувший прибор.  
 Ты — круча, горная вершина,  
 А я — игривый водопад.  
 Ты — искрометная стремнина,  
 А я — твой берег, тихий сад.  
 Ты — дуб могучий, я же ветка,  
 И шелест листьев — тоже я.  
 Ты — соловей в часы рассвета,  
 Я — песня нежная твоя.

*Перевод А. Смолина*

\* \* \*

Вспыхнув, на небе звезда догорит —  
 И баста!  
 Словно судьбы моей метеорит,  
 Погас ты.

\* \* \*

Не ходи за мной следом,  
 Не зови меня опять,  
 Ты любовь однажды предал,  
 Душу можешь ты продать.

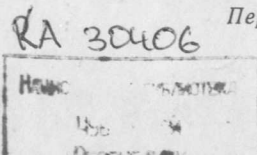
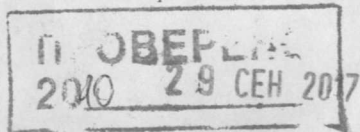
\* \* \*

Когда тебя любила и ждала,  
 Витал ты, как журавль, в облаках,  
 Синицу займешь бы мне в руках,  
 Когда была печаль моя светла.

\* \* \*

Закрой окна!  
 Прошу тебя, закрой!  
 Мне от того и тягостно и грустно,  
 Что нам теперь так холодно  
 с тобой,  
 Ты греешь руки, я же грею душу.

*Перевод А. Смолина*



\* \* \*

Пусто!  
Пусто!  
Пусто!  
Грустно!  
Грустно!  
Грустно!  
Звезды светят тускло,  
Реки сохнут в русле,  
Когда нет тебя  
Со мною рядом.

\* \* \*

«Что всего превыше,  
Что волнует кровь?»  
Мой ответ услышишь:  
Любовь.  
«Что первооснова,  
Слаще нежных слов?»  
Ты услышишь снова:  
Любовь.  
«Что на свете вечно?»—  
Ты промолвишь вновь.  
Снова я отвечу:  
Любовь.

*Перевод А. Смолина*

\* \* \*

Увези меня с собой  
На край света.  
Там увижу золотой  
Час рассвета.  
Увези меня с собой  
На край света,  
Там, беседа с луной,  
Солнце светит.  
Увези меня с собой  
На край света.  
Там под яркою звездой  
Тайны нету.  
Увези меня тайком  
На край света,  
Там уйду я босиком  
Прямо в лето.  
Увези меня с собой  
На край света.  
Там расстанусь я с тоской  
И с наветом.  
Ну, прошу тебя, родной,  
По секрету:  
Увези меня с собой  
На край света.

*Перевод А. Смолина*

\* \* \*

К тебе хотела птицей прилететь,  
Но не сумела я — попала в сеть.  
Примчаться я хотела, как олень,  
Но вот попала в яму, точно в плен.  
Хотела рыбкой пред тобой  
предстать,  
Но в бредень угодила я опять.  
К тебе стремилась бедам всем  
назло,  
Завистники же ставили заслон.  
Как птицей обернулась — два крыла.  
Повисли вмиг — настигла их стрела.  
Оленья шкура кровью запеклась,  
Сгорела рыба чешуя дотла.

*Перевод А. Смолина*

\* \* \*

Прогони меня прочь,  
Прогони.  
Прогони меня в ночь,  
Где огни.  
Посмотри мне в глаза  
Словно зверь,  
Ох, побольше бы зла  
Мне теперь.  
Прогони меня прочь,  
Прогони.  
Жить иначе невмочь  
В эти дни.  
Прогоняй меня прочь  
Вновь и вновь,  
Только все ж напорочь  
Мне любовь.

*Перевод А. Смолина*

\* \* \*

Думаешь, я нищая:  
Милостыню жду.  
Знай, богатства выше я,  
Не предам мечту.  
Знай же, знай, богата я  
Верою в людей,  
Чувствами крылатыми,  
Нежностью своей.  
Что мне драгоценности:  
Бисер, серебро.  
Мысли сокровенные —  
Вот мое добро.  
И хочу признаться  
Не в любви одной:  
Со своим богатством  
Поделюсь с тобой.

*Перевод А. Смолина*



\* \* \*

Ты единственным словом утешил  
меня.

Это слово твое — «приходи»...  
Словно гром среди ясного неба,  
меня

Поразило твое «приходи»...  
Раздвоился мой разум: услышала я  
Слово-радость твое «приходи»...  
Задрожала земля под ногами, когда  
Я услышала вдруг: «приходи»...  
И лавиною снег с гор высоких  
сошел:

Вот что значит твое «приходи»...  
Даже время ослабило вожжи  
свои —

Вся причина в том «приходи»...  
Сердце замерло, слыша горячий  
призыв —

Это слово твое — «приходи»...  
Сжалась в точку душевная боль,  
и в висках  
Бьется пульсом твое «приходи»...

*Перевод Юрия Андреева*

\* \* \*

Буду счастлива едва ли,  
Веру в счастье сохраняя.  
Когда счастье раздавали,  
Дома не было меня.

Слыть прелестной? Ой, едва ли,  
В сердце пламень сохраняя.  
Когда прелесть раздавали,  
Дома не было меня.

Буду радостной едва ли  
До скончанья лет и дня.  
Когда радость раздавали,  
Дома не было меня.

Быть любимой? Ой, едва ли.  
Все летят года, маня.  
И любовь, зная, раздавали —  
Дома не было меня.

Со своей судьбой знакома  
Я была б чуть-чуть хотя.  
Я сидела б только дома,  
Никуда не выходя.

*Перевод А. Смолина*

\* \* \*

Ты — Адам,  
Я — твоя Ева.  
На моих ладонях плод

Тот  
Запретный, с того древа,  
Что всегда к себе влечет.  
Посмотри:  
Из всех, всех яблок  
Это яблоко сочнее.  
Ну, попробуй же хотя бы,  
Будь хоть чуточку смелее.  
Я отведала чуть-чуть, —  
Чуешь, как пылает грудь.  
Откуси чуток, Адам,  
Свое сердце я отдам.  
Отдохнем от жизни серой,  
Мы чисты перед Венерой.  
Прочь, невзгоды и ненастье —  
Распахнем же души настежь.  
Убежать от земных забот  
Помоги нам, запретный плод.  
Ад крошечный иль вечный рай? —  
Поскорей, Адам, выбирай!

*Перевод А. Смолина*

\* \* \*

Ищу.  
Ищу твой образ  
В каждом прохожем.  
Ищу.  
Твою улыбку ищу  
В солнечных бликах.  
Ищу.  
Жар твоих очей ищу  
В журчании ручья.  
Ищу.  
Прикосновение твоих рук ищу  
В дуновении ветерка.  
Устала искать.  
Присела на белый камень  
И поняла, что мои поиски  
Были напрасны.

*Перевод А. Смолина*

\* \* \*

Уходишь ты с другой,  
Но любишь не ее.  
Ведь все равно со мной  
Спасение твое.

Уходишь ты с другой,  
Но любишь не ее.  
Ведь все равно со мной  
Грядущее твое.

Уходишь ты с другой,  
Но любишь ты меня.  
Знать, горькою судьбой  
Разлука нам дана.

*Перевод А. Смолина*

\* \* \*

«Ты совсем похорошела,—  
Мне подруженьки твердят,—  
Что за стан и что за шея,  
Изменился даже взгляд.

Может, ты была на юге,  
Горы гордые любя.  
Может, северная вьюга  
Изменила так тебя?»

Ой, подруженьки родные,  
Стал милей мне белый свет:  
Ведь любима я отныне,—  
В этом прелести секрет.

*Перевод А. Смолина*

## В ДОБРЫЙ ЧАС

Я пришла на этот свет любить  
Тебя, мамочка.  
Я пришла на этот свет любить  
Тебя, отец.  
Я пришла на этот свет любить  
Тебя, любимый.  
Я пришла на этот свет любить  
Тебя, доченька.  
Я пришла на этот свет любить  
Тебя, сыночек.  
Я пришла на этот свет любить  
Вас, люди.  
И потому твержу я каждый раз:  
Любить друг друга честно, без  
прикрас.  
И потому твержу я каждый раз:  
Живите, люди, дружно.  
В добрый час!

*Перевод А. Смолина*

\* \* \*

В круговерти жизни нашей  
Все спешим куда-то мы.  
Будто ищем день вчерашний  
В закутках жуткой тьмы.

Мир наш, словно муравейник,  
Все мы тащим по углам.  
Снова где-то вихри веют,  
Что же не хватает нам?

Наше общество, как стадо,  
Без заправских пастухов.  
Люди, люди! Что нам надо?  
Хватит нам искать врагов.

Почему мы, словно волки,  
Задуть готовы всех.  
Нам бы жить не ссорясь только,  
И тогда придет успех.

В круговерти жизни нашей  
Все спешим куда-то мы.  
Наша жизнь станет краше,  
Если краше станем мы.

*Перевод А. Смолина*

## БОЙ

Жизнь — ринг.  
Я — боец.  
Мыслей крик,  
Стук сердец.

Гонг, удар.  
Снова бой.  
Кто — куда?  
Что со мной?

*Перевод А. Смолина*

\* \* \*

Разделяют нас версты и версты,  
Даже образ твой светлый во мгле.  
Нашу встречу представить не  
просто  
На далекой узбекской земле.  
Все ж тебя, край талантливых  
предков,  
Край любимый, родной Чувашен.  
Ощущаю душой, каждой клеткой  
В каждый миг, каждый час,  
каждый день.

Я — смородины тонкая ветка,  
Я — шиповника куст без корней,  
Без родимой земли, что навеки  
Всей душой прикипела я к ней.

*Перевод А. Смолина*

\* \* \*

Я в судьбе твоей  
Не случайна.  
Ты в душе моей  
Только тайна.

Жизнь бескрайняя,  
Бесконечная.  
Только тайна та  
Будет вечною.

*Перевод А. Смолина*

\* \* \*

Коли выпало век вековать,  
Так зачем же друзей предавать?

Коли выпало двинуться в путь,  
И не думай с дороги свернуть.

Коль упал ты в пути, сник и стих,  
Так зачем же пенять на других?

*Перевод А. Смолина*

\* \* \*

Наша молодость лихая,  
Ты ушла какой тропой?  
Я такая молодая,  
Ты молоденький такой.

Шли в заоблачные дали  
Строить замки в вышине.  
Мы о будущем мечтали,  
Доверяясь тишине.

Все тропинки исходили,  
Было нам не до стихов.  
Закоулками бродили  
Аж до третьих петухов.

Счастье было в настоящем,  
Чужды были грусть и тлен.  
Видели в звезде горящей  
Знак великих перемен.

Почему же так тиха я,  
Что струсилось теперь со мной?  
Наша молодость лихая,  
Ты ушла какой тропой?

*Перевод А. Смолина*

\* \* \*

Ты — и боль моя,  
И печаль моя,  
Ты — любви моей первоцвет.  
За собой маня,  
Позови меня,  
Мне с тобой милей белый свет.

Потайной тропой  
Я уйду с тобой  
В неизвестную людям даль.  
Я махну рукой  
На уют, покой...  
Ты — и боль моя,  
И печаль.

*Перевод А. Смолина*

\* \* \*

С именем твоим закат встречаю,  
На рассвете — с именем твоим.  
Ночью звездной по тебе скачу,  
Как прекрасно было бы двоим!

С именем твоим молюсь я Богу,  
В имени твоём — души набат.  
Все вокруг ничтожно и убого,  
В имени твоём и рай, и ад.

*Перевод А. Смолина*

\* \* \*

Ты — огонь,  
Я — мотылек.  
Не разгаданная тайна:  
Я лечу на огонек,  
Чтоб сгореть в огне случайно.  
Путь тернист мой и далек,  
Только ты надежду дай мне.  
Ты — огонь,  
Я — мотылек:  
Не разгаданная тайна.

*Перевод А. Смолина*

\* \* \*

Я смогу жару стерпеть,  
Нипочем и стужа мне.  
Не страшна мне даже смерть,  
Если рядом суженый.

Только нет его со мной,  
Оттого все хуже мне.  
На душе мороз и зной...  
Где же, где мой суженый?

*Перевод А. Смолина*

\* \* \*

Да мы с тобой», —  
Чудеса родного слова.  
По дороге столбовой  
«Ты, да я,  
Прогуляться бы нам снова.  
Жизнь, конечно, вечный бой,  
Путь тернистый ждет нас снова.  
Ты, да я,  
Да мы с тобой:  
Мы — всему первооснова.

*Перевод А. Смолина*

\* \* \*

В тихой церкви зажгу я свечу,  
Пусть невзгоды пронесются мимо.  
Я с тобою всегда быть хочу,  
Чтоб тобою была я любима.

Мне коварство судьбы по плечу,  
Мне дышать еще рано на ладан.  
В тихой церкви зажгу я свечу,  
Чтобы стать мне твоею усладой.

Лик небесный твой вмиг засвечу,  
Не страшит меня счастья огарок.  
В тихой церкви зажгу я свечу —  
Нашей радости скромный подарок.

*Перевод А. Смолина*

\* \* \*

Тебя, ненаглядный мой,  
Себе в женихи не прочу я.  
По-прежнему ты — святой,  
Такая же я непорочная.

Останусь гадалкой той,  
Что счастье тебе напророчила.  
По-прежнему ты — святой,  
Такая же я непорочная.

Растают года, как дым,  
Состаримся мы и прочее.  
Но будешь ты вечно святым,  
Останусь ли я непорочною.

*Перевод А. Смолина*

Я тебе уж не пара.  
Время все унесло.

Все, конечно, все было,  
Было все незначай.  
Я тебя позабыла,  
Не ищи, не встречай.

Я страдала так долго,  
Каждый день я ждала.  
Но не понял ты толком...  
Вот такие дела.

Ночью лунной и звездной  
Слезы лила в тиши...  
А теперь уже поздно,  
Встречи зря не ищи.

*Перевод А. Смолина*

\* \* \*

Не найти нам согласия.  
Однозначен ответ.  
Для тебя я лишь пассия —  
Поклоненья объект.

Прочь гоню опасения:  
Ненароком, а вдруг?..  
Для меня ты спасение,  
Ненаглядный мой друг.

Мыслей всех катавасия,  
Кутерьма светлых чувств.

*А. Смолина*

**ВОЗВРАТИТЕ КНИГУ НЕ ПОЗЖЕ**  
обозначенного здесь срока



8.0

Альбина Любимова — самая «модная» поэтесса в Чувашстане. Не проходит дня, чтобы ее голос не звучал по Чувашрадио, а ее прелестная завораживающая улыбка не сверкала с голубого экрана Чувашского телевидения.

Раиса Сарби, Председатель Союза чувашских писателей.  
Издание выходит в авторской редакции.

«Федеральная целевая программа книгоиздания России»

Л 4072010202 — 0613  
6М4 (03) — 95

Без объявл.

ISBN 5—7612—0077—1

Национальная библиотека ЧР



к-030406

© Любимова-Юрату А., 1995  
© «РБП», состав, оформление, 1995

Составитель Библиотечки — В. А. Ленцов. Редактор — А. А. Трофимов.  
Художник — И. А. Шиляев. Корректор — И. Е. Данилина.  
Художественный редактор — Н. С. Шуршалова.  
Тираж 1000 экз. Цена договорная. Заказ 8299. Типография № 6-ВИ

